

PAPER DETAILS

TITLE: ?????????????? ??????? ????????? ?????? ? ?????????????? ????????? (?? ??????????
????????????? ?. ?. ?????? ? ?? ????????? ?? ????????? ?????)

AUTHORS: Juicheng CHANG

PAGES: 1-13

ORIGINAL PDF URL: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/1417410>

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ИДИОМ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ В. В. ПУТИНА И ИХ ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)*

PRAGMATIC ASPECTS OF TRANSLATING IDIOMS IN POLITICAL DISCOURSE (BASED ON
VLADIMIR PUTIN'S SPEECHES AND THEIR TRANSLATION INTO CHINESE LANGUAGE)*

Jui-cheng CHANG**

Информация о статье	АННОТАЦИЯ
 Получена: 26.11.2020  Принята: 22.02.2021 Ключевые слова: Идиомы, политический дискурс, речевое воздействие, перевод, фооновые знания. Научно-исследовательская статья	В. В. Путин часто в своей речи прибегает к тем или иным языковым средствам, одними из которых являются идиомы, с целью оказать определенное воздействие на слушателей. В статье главное внимание уделяется изучению фразеологизмов-идиом, использованных в обращениях В. В. Путина к россиянам в связи с главными событиями 2020 года (с пандемией коронавирусной инфекции COVID-19 и Всероссийским голосованием по поправкам в Конституцию РФ, прошедшим с 25 июня по 1 июля 2020 года), в прагматическом и переводоведческом аспектах. Актуальность работы обусловлена тем, что, во-первых, ни одного такого исследования пока не проведено; во-вторых, проблема перевода фразеологизмов-идиом, которые используются в речи российских политических деятелей, на китайский язык недостаточно изучена. Материалом для анализа послужили обращения В. В. Путина к россиянам и реально выполненные переводы обращений политика в китайских СМИ. Цель исследования состоит в выявлении того, с какой прагматической целью использовал В. В. Путин в своей речи фразеологизмы-идиомы, а также насколько их перевод на китайский язык может обеспечить равенство коммуникативного эффекта. В статье анализируются особенности использования фразеологизмов-идиом в речи российского президента, изучается роль «фооновых знаний» в процессе перевода, а также рассматриваются способы перевода фразеологизмов-идиом и проблема передачи их прагматических значений в переводе на китайский язык.
ARTICLE INFO	ABSTRACT
 Received: 26.11.2020  Accepted: 22.02.2021 Keywords: Idioms, political discourse, speech influence, translation, background knowledge. Research Article	Vladimir Putin often uses various language means in his speech, one of which are idioms, in order to have a certain impact on the audience. The article deals with the idioms, which were used in Vladimir Putin's addresses to the Russians in connection with the main events of 2020 (the COVID-19 pandemic and Russian constitutional referendum, which was held from June 25th to July 1st, 2020), in pragmatic and translation aspects. The relevance of this article is due to the fact that, firstly, no such research has been conducted yet; secondly, the problem of translating idioms that are used in the speech of Russian political figures into Chinese has not been sufficiently studied. Research materials were based on Vladimir Putin's addresses to Russians and translation of the politician's addresses in the Chinese media. The purpose of the study is to identify the pragmatic purpose of Vladimir Putin in using idioms in his speech, as well as how their translation into Chinese can ensure equal communication effect. The features of using idioms in the speech by the Russian president are analyzed. The role of "background knowledge" in the translation process is studied. Methods of translating idioms and the transfer of their pragmatic meanings into the Chinese language are considered.

* The version of the article was read on October 23, 2020 in Novosibirsk at the International Scientific Conference “Interpretive potential of the language system and creative activity of the speaker. Language personality: variants of speech behavior (to the 85th anniversary of the birth of Yuriy Karaulov)”.

** PhD of Philology, National Chengchi University, Director of the Russian Center, Taipei / Taiwan, E-mail: levchang0722@gmail.com

ORCID  <https://orcid.org/0000-0002-4345-3822>.

To cite this article (APA):

Chang, Jui-cheng (2021). “Прагматические Аспекты Перевода Идиом в Политическом Дискурсе (на материале выступлений В. В. Путина и их перевода на китайский язык)”. *Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi (UDEKAD)*, 4 (1): 1-13. DOI: <https://doi.org/10.37999/udekad.831998>.

Extended Abstract

The study of idioms, which function in different types of discourse, has become one of the most important areas of modern linguistics. We are particularly interested in the idioms used in political discourse. Political discourse, in our opinion, is primarily the speech of politicians who bear all the responsibility for the spoken words.

When studying any type of discourse, including political, from the communicative and pragmatic points of view it is important to take into account how contact between the speaker and listeners or readers is established. This is a unique form of communication act. If it takes place in cross-cultural setting, the translator, as its full-fledged participant, plays a significant role in establishing an understanding between representatives of two cultures.

It follows that to ensure successful communication when translating idioms, which are used in political discourse and ultimately translated into other languages, the translator must try to preserve the speaker's pragmatism.

The current president of the Russian Federation, Vladimir Putin, undoubtedly represents one of the most recognizable heads of state, with a distinct view and position on many areas of domestic politics and international relations. Linguists are focused on his political language. In the speech of most politicians, including, of course, Vladimir Putin, the use of idioms is common. It is difficult to imagine that politicians without skills in idioms.

Our article is the first attempt to analyze the idioms used in the president of the Russian Federation Vladimir Putin's addresses to the Russian people in connection with the coronavirus pandemic and Russian constitutional referendum (from June 25th to July 1st, 2020), and translation into Chinese.

The purpose of this study is to identify the pragmatic intent of Vladimir Putin in his use of idioms in his speech and to consider the possibility of preserving his meaning in translation into Chinese.

In accordance with the purpose of our article, we should address the following: to analyze the concepts of "political discourse" and "phraseological units-idioms" from the linguistic point of view, to study the examples, to compare their translation into Chinese with the original and to offer our own translation options with comments.

The research methods are determined by the specifics of the object, the language material, the purpose and objectives of this paper. In the course of our article, the descriptive method was used as the main focus, as well as contextual analysis and the comparative method.

As a result of this study, Vladimir Putin used the analyzed idioms in his speech to demonstrate his relatability to the Russian people. Secondly, to express his personal attitude towards what is being reported. Finally, to change the emotional state and behavior of Russian people, as well as to increase their confidence in the national government and in himself. According to the author's opinion, working on the translation of the text of Vladimir Putin's speeches into Chinese language, the "secondary" addressee should pay attention to idioms, try to convey the idea of the politician and also take into account the presence of Chinese readers' background knowledge.

SİYASİ SÖYLEMDEKİ DEYİMLERİN ÇEVİRİSİ: EDİMBİLİM AÇISINDAN DEĞERLENDİRME (V. V. PUTİN'İN KONUŞMALARİ VE ÇİNCEYE ÇEVİRİLERİ ÖRNEĞİNDE)

Öz

Vladimir Putin, önde gelen siyasi konuşmacılardan birisi olarak konuşmalarında dinleyiciyi bir şekilde etkilemek için sıklıkla bir deyim olmak üzere çeşitli dil araçlarını kullanmaktadır. Makale, Vladimir Putin'in 2020'nin ana olayları (25 Haziran - 1 Temmuz 2020 tarihleri arasında yapılan Rusya Anayasa Referandumu ve COVID-19 salgını) ile bağlantılı olarak ulusa seslenişinde kullanılan deyimleri edimbilim açısından ve çeviri yönleriyle ele almaktadır. Bu konu üzerine bir araştırmanın henüz yapılmamış olması ve Rus siyasi kişiliklerinin konuşmalarında kullanılan deyimlerin Çinceye çevrilmesi sorununun yeterince çalışılmamış olması makaleyi güncel ve özgün kılmaktadır. Vladimir Putin'in ulusa seslenişlerinin Çin medyasına aktarımı çalışmanın araştırma

materyalini oluşturmaktadır. Çalışmanın amacı, Vladimir Putin'in konuşmasında deyimleri kullanmadaki edimsel amacının ve bunların Çinceye çevrilmesinin nasıl eşit iletişim etkisi sağlayabileceğini belirlemektir. Rusya Devlet Başkanı'nın konuşmasında deyim kullanmanın özellikleri analiz edilmekte, çevirmenin kültürlerarası iletişimde "ikincil" muhatap olarak rolü tartışılmakta ve çeviri sürecinde "dil dışı faktörlerin" rolü incelenmektedir. Deyimleri çevirme yöntemleri ve bunların edimbilim açısından anlamlarının Çin diline aktarılması ele alınmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Deyimler, siyasi söylem, konuşma etkisi, çeviri, arka plan bilgisi.

В последние десятилетия политический дискурс как один из актуальных объектов лингвистического анализа привлекает многих исследователей (Баранов, Казакевич 1991; Шейгал 2000; Чудинов 2001, 2009; Гаврилова 2004 и др.). С семиотической точки зрения, «политический дискурс представляет собой своеобразную знаковую систему, в которой происходит модификация семантики и функций разных типов языковых единиц и стандартных речевых действий» (Шейгал 2000: 5). Существуют широкое и узкое понимание политического дискурса. Е. И. Шейгал, давая широкое определение указанного понятия, включает в политический дискурс «любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относится к сфере политики» (Шейгал 2000: 34). Мы придерживаемся узкой трактовки этого понятия, согласно которому «дискурс является политическим, когда он сопровождает политический акт в политической обстановке» (Т. van Dijk 1998: 24, цит. по: Гаврилова 2004: 11-12).

Рассматривая функции политического дискурса, Е. И. Шейгал особо подчеркивает роль «регулятивной» функции, ориентированной на адресата коммуникативного акта. Суть этой функции заключается, как отмечает исследователь, «в регуляции поведения адресата (путем побуждения к действию, путем запрета действия или сообщения информации с целью изменить намерения адресата совершить определенное действие и т.п.)» (Шейгал 2000: 47). Речь идет, вне всякого сомнения, о так называемом «речевом воздействии», под которым понимается «процесс влияния на сознание и деятельность адресата с помощью намеренного выбора языковых средств» (Матвеева, Ленец, Петрова 2014: 36), к которым можно отнести фонетические, грамматические и лексико-фразеологические средства. Именно к лексико-фразеологическому уровню, как убедительно указывает А. П. Чудинов, «относится абсолютное большинство специфических явлений в политическом дискурсе» (Чудинов 2009: 36).

Нас особо интересуют фразеологизмы, которые используются в политическом дискурсе. Вслед за В. Н. Телия под фразеологизмом мы понимаем «общее название семантически связанных сочетаний слов, которые воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» (Телия 1990: 559). Для фразеологизмов характерны переосмысление лексико-грамматического состава, устойчивость, воспроизводимость в готовом виде, целостное значение и экспрессивность (Телия 1990: 559; Бирих, Мокиенко, Степанова 1998: 8). Вопрос о классификации фразеологизмов не раз уже ставился такими российскими лингвистами, как В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский и др. В нашем исследовании главное внимание уделяется изучению

центральной части фразеологии – идиом, среди которых различают фразеологические сращения, значения которых представляются абсолютно немотивированными, и фразеологические единства – их значения мотивированы лексическим значением составляющих их компонентов (Ковшова 2016: 12). В настоящей статье термины «идиомы» и «фразеологизмы-идиомы» используются в рабочем порядке как синонимы.

При изучении семантики и прагматики идиом необходимо упомянуть о понятии коннотации, под которой понимается «невыражаемая формально информация о прагматической интенции говорящего, связанная с намерением произвести определенное воздействие, в том числе – эмоциональное воздействие на адресата» (Телия 1996: 109). Это и есть прагматическая функция фразеологизмов-идиом, обозначающая «целенаправленное воздействие языкового знака на адресата» (Федуленкова 2000: 81). Нельзя не согласиться с утверждением В. Н. Телия, что «Употребить идиомы в речи – значит предумышленно совершить речевой поступок с целью оповестить о чем-л. слушающих и вызвать у них то или иное чувство-отношение к тому или иному факту, чтобы изменить мнение или поведение адресата» (Телия 1996: 213).

Применение фразеологизмов-идиом часто наблюдается в речи политиков, в частности политических лидеров. Трудно представить их деятельность без навыков владения идиомами. Как правильно подчеркивает А. П. Седых, «Важной составляющей построения политического дискурса является умелое использование таких форм выражения мысли и соответствующих речевых структур для сближения с народом. В этом случае частота использования фразеологизмов характеризует политика как человека, владеющего лингвистическим чутьем, способного завоевать авторитет среди слушателей» (Седых 2012: 57-58).

В. В. Путин, будучи одним из самых ярких политиков-ораторов, часто в своей речи прибегает к тем или иным языковым средствам, в частности фразеологизмам-идиомам, с целью оказать воздействие на сознание и поведение слушателей. Идиомы, которые используются в речи В. В. Путина, изучаются с семантической, прагматической, переводоведческой и др. точек зрения (Сопова 2011; Седых 2012; Великоредчанина, Смыслов 2018 и т.п.). Последний аспект рассмотрения идиом в политическом дискурсе весьма актуален в межкультурной коммуникации, которая необходима для носителей разных языков и культур.

В процессе формирования контакта между культурами важнейшим субъектом и полноценным участником является фигура «вторичного» адресанта, т.е. переводчик, который пытается интерпретировать текст «первичного» адресанта средствами другого языка. Для передачи точной и верной информации «первичного» адресанта с одного языка на другой переводчик как «вторичный» адресант требует к себе значительного усердия.

Особо трудную задачу представляет собой перевод фразеологизмов-идиом. Это объясняется тем, что, во-первых, как уже отмечалось выше, выражают субъективное, оценочное отношение говорящего к содержанию сообщения; во-вторых,

«хранят опыт и историческое миропонимание народа» (Ковшова 2016: 32). Поскольку идиомы нередко несут в себе историческо-культурную память народа, «фоновые знания» носителей разных культур оказываются различными. Отсутствие учета прагматической цели говорящего и национально-культурной специфики фразеологизмов-идиом при их переводе с одного языка на другой может легко привести к нежелательным потерям в межкультурной коммуникации, в результате чего «мост» между представителями двух культур не выстраивается.

В целях решения проблемы перевода фразеологизмов-идиом выделяют четыре способа. Во-первых, метод фразеологического эквивалента может быть использован при наличии в языке перевода образной идиомы, совпадающей по всем параметрам с идиомой оригинала (Комиссаров 2011: 172). Во-вторых, в случае отсутствия фразеологического эквивалента «вторичный» адресант должен подобрать в языке перевода идиому с таким же переносным значением, основанным на ином образе. Это и есть метод фразеологического аналога. При этом необходимо учитывать эмоциональное и стилистическое значения идиомы, а также отсутствие в ней ярко выраженной национальной окраски (Комиссаров 2011: 173-174). Далее, речь идет о дословном (калькировании) и описательном переводах фразеологизмов-идиом. Эти способы часто используются, как отмечает А. В. Кунин, при переводе так называемых «безэквивалентных идиом» (Кунин 1964: 18). Дословный перевод идиомы может быть применен в том случае, если образ в ней достаточно мотивирован, а замена его другим образом не дает нужного эффекта (Комиссаров 2011: 174; Кунин 1964: 7). Что касается описательного перевода идиом, то этот способ может быть использован, когда идиома оригинала не имеет в языке перевода ни эквивалента, ни аналога; кроме того, ее образной мотивировки не может обеспечить дословный перевод.

Настоящая статья посвящена изучению фразеологизмов-идиом, использованных в обращениях В. В. Путина к россиянам в связи с главными событиями 2020 года, в прагматическом и переводоведческом аспектах. Актуальность работы обусловлена тем, что, во-первых, ни одного такого исследования пока не проведено; во-вторых, проблема перевода идиом, которые используются в речи российских политических деятелей, на китайский язык недостаточно изучена.

Материалом для анализа послужили обращения В. В. Путина к россиянам в связи с пандемией коронавируса и Всероссийским голосованием по поправкам в Конституцию РФ, которое прошло с 25 июня по 1 июля 2020 года, а также реально выполненные переводы обращений политика в китайских СМИ. Стоит отметить, что мы придерживаемся такого мнения, что «автором текста выступления президента является сам президент» (Ильин и др. 1999: 4, цит. по: Гаврилова 2004: 17), несущий всю ответственность за свою речь.

Цель исследования состоит в выявлении того, с какой прагматической целью использовал В. В. Путин в своей речи фразеологизмы-идиомы, а также насколько их перевод на китайский язык может обеспечить равенство коммуникативного эффекта.

Проанализируем фразеологизмы-идиомы, использованные в речи В. В. Путина, и

особенности их перевода на китайский язык.

25 марта 2020 г. В. В. Путин впервые обратился к гражданам России в связи с глобальной пандемией коронавирусной инфекции COVID-19. Чтобы рассказать россиянам об опасности коронавируса и важности соблюдения мер предосторожности, политик в своей речи использовал идиому *на авось*: «Обращаюсь ко всем гражданам страны. Давайте не будем поступать, **полагаясь на** наше русское «авось». <...>» (Обращение к гражданам России 25.03.2020).

Идиома *на авось* означает – ‘В расчете на счастливую случайность, наугад’. Имеется в виду, лицо или – реже – группа лиц в надежде на везение делает что-л., не обдумывая заранее, без тщательной подготовки, часто – недобросовестно (Кабакова 2006: 392).

Слово «авось», согласно этимологии, образовано от *а вóсе*, где *а* союз, а *вóсе* – из *осе* с фонетически развившимся *в* перед *о*. К XVII веку *вóсе* уже получило значение «может быть» (Черных 1999: 25). В работе В.И. Даля указано, что слово «авось» (а вот сейчас) имеет значение «может быть, станет, сбудется, с выражением жала или надежды» (Даль 1998: 7).

Особое отношение русского народа к «авось» отражается в пословицах и поговорках: *Авось – вся надежда наша; Авось – великое слово; Русский человек любит авось; Русак на авось и взрос; Авось живы будем – авось помрем*. В слове *авось* отражается весьма важная для русской картины мира идея: «представление о непредсказуемости мира» (Булыгина, Шмелев 1997: 491; Анна Зализняк 2012: 100). Как убедительно указывает А. Вежбицкая, «Русская частица *авось* связана с темой, насквозь пронизывающей русский язык и русскую культуру, – с темой судьбы, неконтролируемости событий <...> Жизнь непредсказуема и неуправляема, и не нужно чересчур полагаться на силы разума, логики или на свои рациональные действия» (Вежбицкая 1996: 79).

Используя идиому *на авось* в отрицательном предложении, В. В. Путин наделяет свое высказывание значением. В ходе иллокутивного акта адресант выражает цель высказывания и придает ему иллокутивную силу: политик не только выражает свое негативное отношение к сообщаемому, но и оказывает целенаправленное воздействие на сознание россиян и их поведение. С помощью приведенного выше высказывания В. В. Путин достигает определенного перлокутивного эффекта.

Исходя из вышесказанного, можно понять, что сохранение в переводе прагматической цели высказывания, содержащего безэквивалентную идиому *на авось*, связанную теснейшим образом с миропониманием русского народа, представляет собой весьма трудную задачу. Рассмотрим перевод приведенного выше примера в китайских СМИ.

「我呼籲俄羅斯所有公民：不要寄希望於我們的『俄羅斯僥倖』…」 (Ханьюй пиньинь: wǒ hū yù é luó sī suǒ yǒu gōng mín: bù yào jì xī wàng yú wǒ men de "é luó sī jiǎo xìng") (букв. ‘Обращаюсь ко всем гражданам России. Давайте не будем **надеяться на**

нашу «русскую счастливую случайность»') (Хуаньцю шибао 26.03.2020).

В приведенном переводе при передаче идиомы *на авось* на китайский язык наблюдается применение описательного метода. В обоих вариантах перевода используется лексема 僥倖 (Ханьюй пиньинь: jiǎo xìng), означающая «случайно добиться успеха или избежать несчастья», и в выражении 寄希望於僥倖 (Ханьюй пиньинь: jì xī wàng yú jiǎo xìng) отражается оттенок: «человек осознает, что возможна неприятность, но все же не предпринимает меры предосторожности и полагает, что ничего плохого не случится» (Е Сянлинь 2007: 43).

Необходимо отметить, что в переводе сохраняются все элементы оригинала: 我們的 (Ханьюй пиньинь: wǒ men de) ('наш') и 俄羅斯 (Ханьюй пиньинь: é luó sī) ('русский'), которые, по нашему мнению, легко вызывают у китайских читателей недопонимание вследствие отсутствия у них необходимых «фоновых знаний». Несмотря на уместный перевод идиомы *на авось* на китайский язык, указанный вариант перевода в целом оказывается прагматически неадекватным. В этом случае в целях обеспечения успешной межкультурной коммуникации, на наш взгляд, требуется дополнительный комментарий: 普京使用深具文化伴随意義之成語，該成語表達對實現某事物的盼望，隱含俄羅斯民族看待命運的態度。本文透過意譯方式將該用法譯為「寄希望於僥倖」。(Ханьюй пиньинь: pǔ jīng shǐ yòng shēn jù wén huà bàn suí yì yì zhī chéng yǔ, gāi chéng yǔ biǎo dá duì shí xiàn mǒu shì wù de pàn wàng, yǐn hán é luó sī mín zú kàn dài mìng yùn de tài dù. běn wén tòu guò yì yì fāng shì jiāng gāi yòng fǎ yì wéi "jì xī wàng yú yáo xìng".) (букв. 'Путин использовал идиому, несущую в себе культурную коннотацию. Эта идиома, выражая надежду на возможность осуществления чего-л., имплицитно показывает отношение русского народа к судьбе. В репортаже применен описательный метод и дается перевод «надеяться на jiǎo xìng»').

С 25 июня по 1 июля 2020 г. прошло Всероссийское голосование по поправкам в Конституцию РФ. На следующий день после голосования В. В. Путин, открывая заседание оргкомитета «Победа», обратился со словами благодарности к россиянам: «Мы во многом еще очень уязвимы, у нас многое, как говорят в народе, сделано пока **на живую нитку**. Нам нужны внутренняя стабильность и время для укрепления страны, всех её институтов. <...>» (Заседание Российского организационного комитета «Победа» 02.07.2020).

Идиома *на живую нитку* означает – 'Небрежно, непрочно, кое-как'. (Фёдоров 2008: 412). Идиома первоначально значила «стегать наскоро, временно, приметать редкими стежками», а затем приобрела переносный смысл «делать кое-как, непрочно» (Бирих, Мокиенко, Степанова 1998: 470).

Одну и ту же идиому использовал В. В. Путин в своей речи при выступлении в Государственной Думе 10 марта 2020 года.: «При этом все прекрасно понимают, что и внутри страны у нас, к сожалению, многое еще пока, что называется, сделано, как в народе говорят, **«на живую нитку»**, и пока еще очень много у нас уязвимого. <...>» (Пленарное заседание Государственной Думы по вопросам внесения поправок в

Конституцию Российской Федерации 10.03.2020). Указанную идиому неоднократно осознанно использовал В. В. Путин, по нашему мнению, в целях не только сближения с народом, но и смягчения остроты проблемы и повышения доверия россиян к государству и к себе. С помощью этой идиомы говорящий оказал целенаправленное воздействие на сознание и эмоциональное состояние слушающих.

Изучим перевод приведенного выше высказывания на китайский язык.

「從很多方面來看，我們依然很脆弱...我們需要國內穩定，需要時間去鞏固國家和國家機構...」(Ханьюй пиньинь: cóng hěn duō fāng miàn lái kàn, wǒ men yī rán hěn cuì ruò... wǒ men xū yào guó nèi wěn dìng, xū yào shí jiān qù gǒng gù guó jiā hé guó jiā jī gòu...) (букв. 'Во многом мы еще очень уязвимы... Нам нужна внутренняя стабильность, нужно время для укрепления страны и ее институтов') (Цанькао сяоси 03.07.2020).

Из этого перевода видно, что «вторичный» адресант (т.е. переводчик) не учел прагматической цели «первичного» адресанта (т.е. В. В. Путин), и идиома *на живую нитку* не была переведена на китайский язык, в результате чего китайские читатели не имели возможности достичь понимания замысла «первичного» адресанта.

Мы считаем необходимым перевод приведенной выше идиомы на китайский язык и разделяем метод фразеологического аналога. Уместна в этом случае идиома 馬馬虎虎 (Ханьюй пиньинь: mǎ mǎ hū hū), обладающая таким же переносным значением и принадлежащая к разговорному стилю. Она уместна и благодаря отсутствию в ней ярко выраженной национальной окраски. Ниже представлен наш вариант перевода: 我們在許多方面仍然非常脆弱，我們很多事情，就像人民所說，做得馬馬虎虎。我們需要內部穩定和時間來強化國家及其所有機構... (Ханьюй пиньинь: wǒ men zài xǔ duō fāng miàn réng rán fēi cháng cuì ruò, wǒ men hěn duō shì qíng, jiù xiàng rén mín suǒ shuō, zuò dé mǎ mǎ hū hū. wǒ men xū yào nèi bù wěn dìng hé shí jiān lái qiáng huà guó jiā jí qí suǒ yǒu jī gòu...) (букв. 'Мы во многом еще очень уязвимы, у нас многое, как говорят в народе, сделано на живую нитку. Нам нужны внутренняя стабильность и время для укрепления страны и всех ее институтов...'). В этом варианте перевода, с нашей точки зрения, передается прагматическая направленность исходного текста.

Обобщая, отметим, что реализация «регулятивной» функции политического дискурса предполагает умение политического деятеля оказать речевое воздействие на адресата с помощью отбора языковых средств, в том числе и фразеологизмов-идиом. В. В. Путин использовал проанализированные идиомы в своей речи с целью, во-первых, демонстрации своей близости к народу; во-вторых, выражения субъективного, оценочного отношения к сообщаемому; и, наконец, изменения эмоционального состояния и поведения россиян, а также повышения их доверия к государству и к себе. Работая над переводом текста выступлений В. В. Путина с русского языка на китайский, «вторичный» адресант должен обращать особое внимание на фразеологизмы-идиомы, стараться донести замысел политика до китайских читателей, а также учитывать наличие у них фоновых знаний, заключенных в идиомах.

Дальнейшее исследование предполагает системный анализ идиом, использованных

в речи В. В. Путина, а также способов их перевода на китайский язык.

Etik Beyan

Yazar beyanına göre “Прагматические аспекты перевода идиом в политическом дискурсе (на материале выступлений В. В. Путина и их перевода на китайский язык)” adlı çalışmanın yazım sürecinde bilimsel, etik ve alıntı kurallarına uyulmuş; ULAKBİM TR Dizin ölçütlerine göre çalışmada etik kurul onayını gerektiren herhangi bir veri toplama ihtiyacı duyulmamıştır.

ЛИТЕРАТУРА

- Баранов, Анатолий-Казакевич, Елена (1991). *Парламентские дебаты: традиции и новации*. М.: Знание.
- Булыгина, Татьяна-Шмелев, Алексей (1997). *Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики)*. М.: Школа «Языки русской культуры».
- Бирих, Александр-Мокиенко, Валерий и др. (1998). *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*. СПб: Фолио-Пресс.
- Вежбицкая, Анна (1996). *Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. Отв. ред. М. А. Кронгауз, вступ. ст. Е. В. Падучевой*. М.: Русские словари.
- Великоредчанина, Лариса-Смыслов, Сергей (2018). Особенности передачи языковых средств современного политического дискурса с русского языка на английский // *Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика*, 3: 175-182.
- Гаврилова, Марина (2004). Когнитивные и риторические основы президентской речи (на материале выступлений В. В. Путина и Б. Н. Ельцина). СПб.: Филологический факультет СПбГУ.
- Даль, Владимир (1998). *Толковый словарь живого великорусского языка*. Под ред. проф. И.А. Бодуэна де Куртенэ. В четырех томах. Т. I, А-З. М.: Цитадель.
- Е, Сянлинь (2007). Русская ментальность сквозь призму ключевого слова «авось», *Вопросы изучения русского языка, истории и культуры России*, 11: 25-47.
- Зализняк, Анна (2012). *Счастье и наслаждение в русской языковой картине мира // Константы и переменные русской языковой картины мира*. М.: Языки славянских культур. 99-116.
- Заседание Российского организационного комитета «Победа» (02 июля 2020 года) (электронный ресурс): (сайт Президента России). <http://kremlin.ru/events/president/news/63591> (дата обращения: 01.08.2020).
- Ильин, Александр-Кадацкий, Владимир и др. (1999). *Отзвук слова. Из опыта работы спичрайтеров первого президента России*. М.: «Никколо М», Издательство ИМА-пресс.
- Кабакова-Светлана (2010). На авось, *Большой фразеологический словарь русского языка*.

- 4-е изд. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. 392-393.
- Ковшова, Мария (2016). *Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры*. 3-е изд. М.: ЛЕНАНД.
- Комиссаров, Вилен (2011). *Современное переводоведение*. 2-е изд., испр. М.: Р.Валент.
- Кунин, Александр (1964). О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. *Тетради переводчика*, 2: 3-20.
- Маслова, Валентина (2008). Политический дискурс: языковые игры или игры в слова. *Политическая лингвистика*, 1 (24): 43-48.
- Матвеева, Галина-Ленец, Анна и др. (2014). *Основы прагмалингвистики: монография*. 2-е изд., стер. М.: Флинта: Наука.
- Обращение к гражданам России (25 марта 2020 года) (электронный ресурс): (сайт Президента России). <http://kremlin.ru/events/president/news/63061> (дата обращения: 25.07.2020).
- Пленарное заседание Государственной Думы по вопросам внесения поправок в Конституцию Российской Федерации (10 марта 2020 года) (электронный ресурс): (сайт Президента России). <http://kremlin.ru/events/president/news/copy/62964> (дата обращения: 01.08.2020).
- Седых, Аркадий (2012). Идеологические элементы фразеологии политического руководителя (на материале дискурса В. В. Путина и А. Меркель). *Политическая лингвистика*, 1 (39): 57-67.
- Сопова, Ирина (2011). *Фразеология и институциональный дискурс в лингвоперсонологическом аспекте (на материале речевых манифестаций В. В. Путина и А. Меркель): дис. ... канд. филол. наук*. Белгород.
- Телия, Вероника (1990). Фразеологизм. *Лингвистический энциклопедический словарь*. М.: Советская энциклопедия. 559-560.
- Телия, Вероника (1996). *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. М.: Школа «Языки русской культуры».
- Федуленкова, Татьяна (2000). *Английская фразеология*. Архангельск: Помор. гос. ун-т.
- Фёдоров, Александр (2008). *Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц*. 3-е изд., испр. М.: Астрель: АСТ.
- Черных, Павел (1999). *Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т.* 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык.
- Чудинов, Анатолий (2001). *Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000)*. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т.
- Чудинов, Анатолий (2009). *Современная политическая коммуникация: учеб. пособие*. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т.

Шейгал, Елена (2000). *Семиотика политического дискурса: дис. ... д-ра филол. наук.* Волгоград.

Dijk Teun A. van (1998). What is Political Discourse Analysis? *Political Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins. 11-52.

俄憲法修正案獲壓倒性支持 普京感謝國民信任 (букв. Подавляющее большинство россиян поддержали внесение изменений в Конституцию. Путин поблагодарил россиян за доверие) (03 июля 2020 г.) (электронный ресурс): (Цанькао сяоси). <https://is.gd/UEL603> (дата обращения: 01.08.2020).

普京宣布因疫情俄羅斯全國放假一周，但員工工資照發 (букв. Путин объявил следующую неделю нерабочей с сохранением заработной платы в связи с ситуацией с коронавирусом) (26 марта 2020 г.) (электронный ресурс): (Хуаньцю шибао). <https://kknews.cc/zh-tw/world/254zgqe.html> (дата обращения: 25.07.2020).

References

Baranov, Anatolij-Kazakevich, Elena (1991). *Parlamentskie debaty: tradicii i novacii*. M.: Znanie.

Bulygina, Tatiana-Shmelev, Alexey (1997). *Yazykovaya konceptualizaciya mira (na materiale russkoj grammatiki)*. M.: SHkola «Yazyki russkoj kul'tury».

Birih, Alexander-Mokienko, Valery i dr. (1998). *Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-etimologicheskij spravocnik*. SPb: Folio-Press.

Vezhbitskaya, Anna (1996). *Yazik. Kul'tura. Poznanie: Per. s angl. Otv. red. M. A. Krongauz, vstup. st. E. V. Paduchevoj*. M.: Russkie slovari.

Velikoredchanina, Larisa-Smyslov, Sergey (2018). *Osobennosti peredachi yazykovyh sredstv sovremennogo politicheskogo diskursa s russkogo yazyka na anglijskij // Vestnik MGOU. Seriya: Lingvistika*, 3: 175-182.

Gavrilova, Marina (2004). *Kognitivnye i ritoricheskie osnovy prezidentskoj rechi (na materiale vystuplenij V. V. Putina i B. N. El'cina)*. SPb.: Filologicheskij fakul'tet SPbGU.

Dal', Vladimir (1998). *Tolkovij slovar' zhivogo velikoruskogo yazika. Pod red. prof. I.A. Boduena de Kurtene. V chetyrekh tomah. T. I, A-Z*. M.: Citadel'.

E, Syanlin'. (2007). *Russkaya mental'nost' skvoz' prizmu klyuchevogo slova «avos'», Voprosy izucheniya russkogo yazyka, istorii i kul'tury Rossii*, 11: 25-47.

Zaliznyak, Anna (2012). *Schast'e i naslzhdenie v russkoj yazykovoj kartine mira // Konstanty i peremennye russkoj yazykovoj kartiny mira*. M.: Yazyki slavyanskih kul'tur. 99-116.

Zasedanie Rossijskogo organizacionnogo komiteta «Pobeda» (02 iyulya 2020 goda) (elektronnyj resurs): (sajt Prezidenta Rossii). <http://kremlin.ru/events/president/news/63591> (data obrashcheniya: 01.08.2020).

Il'in, Alexander-Kadackij, Vladimir i dr. (1999). *Otvuk slova. Iz opyta raboty spichrajterov*

- pervogo prezidenta Rossii. M.: «Nikkolo M», Izdatel'stvo IMA-press.
- Kabakova, Svetlana (2010). Na avos', Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka. 4-e izd. M.: AST-PRESS KNIGA. 392-393.
- Kovshova, Maria (2016). Lingvokul'turologicheskij metod vo frazeologii: Kody kul'tury. 3-e izd. M.: LENAND.
- Komissarov, Vilen (2011). Sovremennoe perevodovedenie. 2-e izd., ispr. M.: R.Valent.
- Kunin, Alexander (1964). O perevode anglijskih frazeologizmov v anglo-russkom frazeologicheskom slovare. Tetradi perevodchika, 2: 3-20.
- Maslova, Valentina (2008). Politicheskij diskurs: yazykovye igrы ili igrы v slova. Politicheskaya lingvistika, 1 (24): 43-48.
- Matveeva, Galina-Lenec, Anna i dr. (2014). Osnovy pragmalingvistiki: monografiya. 2-e izd., ster. M.: Flinta: Nauka.
- Obrashchenie k grazhdanam Rossii (25 marta 2020 goda) (elektronnyj resurs): (sajt Prezidenta Rossii). <http://kremlin.ru/events/president/news/63061> (data obrashcheniya: 25.07.2020).
- Plenarnoe zasedanie Gosudarstvennoj Dumy po voprosam vneseniya popravok v Konstituciyu Rossijskoj Federacii (10 marta 2020 goda) (elektronnyj resurs): (sajt Prezidenta Rossii). <http://kremlin.ru/events/president/news/copy/62964> (data obrashcheniya: 01.08.2020).
- Sedyh, Arkady (2012). Ideologicheskie elementy frazeologii politicheskogo rukovoditelya (na materiale diskursa V. V. Putina i A. Merkel'). Politicheskaya lingvistika, 1 (39): 57-67.
- Sopova, Irina (2011). Frazeologiya i institucional'nyj diskurs v lingvopersonologicheskom aspekte (na materiale rechevyh manifestacij V. V. Putina i A. Merkel'): dis. ... kand. filol. nauk. Belgorod.
- Teliya, Veronika (1990). Frazeologizm. Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar'. M.: Sovetskaya enciklopediya. 559-560.
- Teliya, Veronika (1996). Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. M.: SHkola «Yazyki russkoj kul'tury».
- Fedulenkova, Tatiana (2000). Anglijskaya frazeologiya. Arhangel'sk: Pomor. gos. un-t.
- Fyodorov, Alexander (2008). Frazeologicheskij slovar' russkogo literaturnogo yazyka: okolo 13000 frazeologicheskikh edinic. 3-e izd., ispr. M.: Astrel': AST.
- Chernih, Pavel (1999). Istoriko-etimologicheskij slovar' sovremennogo russkogo yazыka: V 2 t. 3-e izd., stereotip. M.: Russkij yazyk.
- Chudinov, Anatoly (2001). Rossiya v metaforicheskom zerkale: Kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991-2000). Ekaterinburg: Ural. gos. ped. un-t.
- Chudinov, Anatoly (2009). Sovremennaya politicheskaya kommunikaciya: ucheb. posobie. Ekaterinburg: Ural. gos. ped. un-t.
- Shejgal, Elena (2000). Semiotika politicheskogo diskursa: dis. ... d-ra filol. nauk. Volgograd.

Dijk Teun A. van (1998). What is Political Discourse Analysis? *Political Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins. 11-52.

é xiàn fǎ xiū zhèng àn huò yā dǎo xìng zhī chí pǔ jīng gǎn xiè guó mín xìn rèn (*bukv*. Podavlyayushchee bol'shinstvo rossiyan podderzhali vnesenie izmenenij v Konstituciyu. Putin poblagodaril rossiyan za doverie) (03 iyulya 2020 g.) (elektronnyj resurs): (Can'kao syaosi). <https://is.gd/UEL603> (data obrashcheniya: 01.08.2020).

pǔ jīng xuān bù yīn yì qíng é luó sī quán guó fàng jiǎ yī zhōu, dàn yuán gōng gōng zī zhào fǎ (*bukv*. Putin ob"yavil sleduyushchuyu nedelyu nerabochej s sohraneniem zarabotnoj platy v svyazi s situaciej s koronavirusom) (26 marta 2020 g.) (elektronnyj resurs): (Huan'cyu shibao). <https://kknews.cc/zh-tw/world/254zgqe.html> (data obrashcheniya: 25.07.2020).